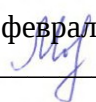



МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-GERMANСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

|   |   |
|---|---|
| Утверждено:<br>на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения<br>протокол от «24» февраля 2022 г. № 7<br>Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А. | Согласовано:<br>Председатель УМК факультета<br> / Мазунова Л.К. |
|---|---|

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Предпереводческий анализ текста**

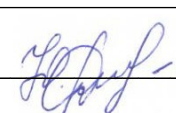
Часть, формируемая участниками образовательных отношений

**Программа специалитета**

Направление подготовки  
45.05.01 Перевод и переводоведение

Профиль подготовки  
Специальный перевод

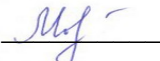
Квалификация  
Лингвист-переводчик

|   |  |
|---|--|
| Разработчик (составитель)<br>доц., к. филол. н. Белова Ю.А. |  / Белова Ю.А. |
|---|--|

Для приема 2022  
Уфа 2022 г.

Составитель / составители: Белова Ю.А.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол от «24» февраля 2022 г. № 7.

Заведующий кафедрой  / Морозкина Е.А.

## Список документов и материалов

|  |    |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы  | 4  |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы   | 6  |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)  | 6  |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине  | 6  |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания  | 6  |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 10 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины   | 11 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины   | 13 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины  | 13 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины  | 14 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине   | 15 |
| 7. Приложение 1  | 18 |
| 8. Приложение 2  | 21 |

**1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

**Профессиональные компетенции выпускников, определяемые самостоятельно и индикаторы их достижения (при отсутствии ПООП)**

| Задача ПД   | Код и наименование профессиональной компетенции   | Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции  |
|---|---|--|
| <b>Тип задач профессиональной деятельности: переводческий</b> |   |  |
|   | ПК-1 Способен проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков            | 1.1 ПК-1 Знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков<br>1.2 ПК-1 Умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе<br>1.3 ПК-1 Владеет навыками поиска, отбора и использования информации; методикой и методологией анализа текста/дискурса различной функциональной направленности |
|   | ПК-3 Владеет устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка  | 2.1 ПК-3 Знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи<br>2.2 ПК-3 Умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.<br>2.3 ПК-3 Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.   |
|   | ПК-5 Способен осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию | 5.1 ПК-5 Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста<br>5.2 ПК-5 Умеет анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод  |

|   |   |  |
|---|---|--|
|   | вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления   | 5.3 ПК-5 Владеет навыком распознавания переводческих ошибок и способами их преодоления   |
|   | ПК-6 Способен применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  | 6.1 ПК-6 Знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода<br>6.2 ПК-6 Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода<br>6.3 ПК-6 Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода |
| <b>Тип задач профессиональной деятельности: аналитический</b> |   |  |
|   | ПК-13<br>Способен работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | 13.1 ПК-13 Знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников<br>13.2 ПК-13 Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам<br>13.3 ПК-13 Владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.   |

## 1. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы.

Дисциплина Б1.В.01 «Предпереводческий анализ текста» относится к части, формируемая участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 1 семестре.

Целью учебной дисциплины «Предпереводческий анализ текста» является освоение методики предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания и адекватному переводу исходного текста.

В ходе освоения курса «Предпереводческий анализ текста» студенты опираются на получаемые знания из смежных гуманитарных дисциплин: «Практический курс первого иностранного языка», «История», «Русский язык и культура речи», «Основы языкознания», «Иностранный язык» и др.

## 2. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

## 3. Фонд оценочных средств по дисциплине

### 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

| Код компетенции | Формулировка компетенции   | Критерии оценивания результатов обучения (ВКР)   |  |   |   |
|-----------------|--|--|--|---|---|
|                 |  | «Неудовлетворительно»  | «Удовлетворительно»  | «Хорошо»  | «Отлично»   |
| ПК- 1           | способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | Обучающийся не знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков | Обучающийся знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, но не умеет применять полученные знания в области | Обучающийся знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или | Обучающийся знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков, умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при устном или |

|       |  |  |  |   |   |
|-------|--|--|--|---|---|
|       |  |  | анализа текста/дискурса при устном или письменном переводе   | письменном переводе, но не владеет навыками поиска, отбора и использования информации; методикой и методологией анализа текста/дискурса различной функциональной направленности   | письменном переводе, владеет навыками поиска, отбора и использования информации; методикой и методологией анализа текста/дискурса различной функциональной направленности   |
| ПК- 3 | способность владеть устойчивым и навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка | Обучающийся не знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи | Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи, но не умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения | Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи, умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, но не владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей | Обучающийся знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи, умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения, владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей |
| ПК- 5 | способность осуществлять предпереводческий анализ письменного  | Обучающийся не умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять                | Обучающийся умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять   | Обучающийся умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять  | Обучающийся умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять  |

|       |   |   |  |  |  |
|-------|---|---|--|--|--|
|       | и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления | цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста  | цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста, но не умеет анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод   | цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста, умеет анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод, но не владеет навыком распознавания переводческих ошибок и способами их преодоления                  | цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста, умеет анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод, владеет навыком распознавания переводческих ошибок и способами их преодоления                        |
| ПК- 6 | способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода                                  | Обучающийся не знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | Обучающийся знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, но не умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении | Обучающийся знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении | Обучающийся знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода, умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении |



|       |  |   |  |  |  |
|-------|--|---|--|--|--|
|       |  |   | всех видов перевода  | перевода, но не владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  | перевода, владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  |
| ПК-13 | способность работать с материалам и различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы | Обучающийся не знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников | Обучающийся знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников, но не умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам | Обучающийся знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников, умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, но не владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, | Обучающийся знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников, умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, |

|  |  |  |  |                            |                            |
|--|--|--|--|----------------------------|----------------------------|
|  |  |  |  | делая обоснованные выводы. | делая обоснованные выводы. |
|--|--|--|--|----------------------------|----------------------------|

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),  
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

**4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций**

| Этапы освоения     | Результаты обучения  | Компетенция | Оценочные средства                            |
|--------------------|--|-------------|---|
| 1-й этап<br>Знания | Знает основные принципы перевода связного текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков                              | ПК-1        | групповой опрос, письменные ответы на вопросы |
|                    | Знает основные речевые нормы и узуальные особенности устной и письменной речи  | ПК-3        | Практическое задание                          |
|                    | Умеет осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста  | ПК-5        | Практическое задание                          |
|                    | Знает приемы и способы применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода | ПК-6        | групповой опрос, письменные ответы на вопросы |
|                    | Знает основные методы исследования, алгоритм и особенности работы с материалами различных источников   | ПК-13       | Практическое задание                          |
| 2-й этап           | Умеет применять полученные знания в области анализа текста/дискурса при  | ПК-1        | Практические задания, индивидуальное          |

|                              |  |       |   |
|------------------------------|--|-------|---|
| Умения                       | устном или письменном переводе   |       | задание   |
|                              | Умеет вести беседу на изучаемом языке на общественно-политические, специальные и бытовые темы в различных ситуациях общения.   | ПК-3  | Практическое задание                                  |
|                              | Умеет анализировать текст, выделять в предложении переводческие трудности, и используя известные ему способы, давать точный (адекватный) перевод   | ПК-5  | Практическое задание                                  |
|                              | Умеет применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода   | ПК-6  | Практическое задание                                  |
|                              | Умеет работать с научной литературой по специальности, выделять основную и второстепенную информацию, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам | ПК-13 | Практическое задание                                  |
| 3-й этап<br>Владеть навыками | Владеет навыками поиска, отбора и использования информации; методикой и методологией анализа текста/дискурса различной функциональной направленности   | ПК-1  | Практическое задание                                  |
|                              | Владеет навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей.   | ПК-3  | Практическое задание                                  |
|                              | Владеет навыком распознавания переводческих ошибок и способами их преодоления  | ПК-5  | письменные ответы на вопросы,<br>практическое задание |
|                              | Владеет способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода  | ПК-6  | письменные ответы на вопросы,<br>практическое задание |
|                              | Владеет навыками нахождения, сбора и первичной обработки фактического материала, делая обоснованные выводы.  | ПК-13 | письменные ответы на вопросы                          |

### 4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

### **Перечень вопросов для зачета:**

- 1) Перевод и виды перевода
- 2) Устный последовательный перевод
- 3) Синхронный перевод и его разновидности
- 4) Синхронизация видеотекста
- 5) Перевод с листа
- 6) Коммунальный перевод
- 7) Письменный перевод
- 8) Машинный перевод
- 9) Особые виды обработки текста при переводе
- 10) Профессиональная этика переводчика
- 11) Понятие переводческой стратегии
- 12) Предпереводческий анализ, его компоненты (ПК-7)
- 13) Выбор переводческой скорописи

Вопросы для **группового устного и письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами лекционных занятий.

#### **По Модулю 1.**

Определение понятия «Перевод» и виды перевода

Устный перевод и его подвиды

Письменный перевод и его особенности

Эквивалентность и адекватность

Переводческая этика и ее правила

#### **По Модулю 2.**

Стратегии перевода

Речевые жанры

Функциональные стили

Компоненты предпереводческого анализа

#### **По Модулю 3.**

Особенности перевода научно-технических текстов

Особенности перевода художественных текстов

Особенности перевода газетных текстов

Лингвистический анализ текста на основе системных знаний, истории и развития изучаемых языков (ПК-1)

#### **Критерии оценки (в баллах) для группового устного и письменного опроса:**

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

#### **Пример рубежной письменной контрольной работы по Модулю 1.**

1. Охарактеризуйте основные виды перевода.
2. Проиллюстрируйте специфику переводческой этики.
3. Объясните различия между эквивалентностью и адекватностью перевода.

Задачи для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

#### **Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:**

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий** студентов (ПК-17):

- 1) Цель и задачи перевода.
- 2) Понятие перевода. Многообразие определений.
- 3) Виды перевода.
- 4) Синхронный перевод.
- 5) Виды устного последовательного перевода.
- 6) Функциональные стили.
- 7) Особенности переводческой скорописи.
- 8) Переводческие ошибки
- 9) Эквивалентность разных видов текстов

Индивидуальные задания выполняются в форме краткого устного сообщения (доклада) или медиапрезентации и оцениваются поощрительными баллами.

**Критерии оценки (в баллах) для индивидуальных заданий:**

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное, глубокое раскрытие темы, свободное владение материалом;
- 2 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного содержания сообщения, не способен ясно, последовательно представить материал.

**Практические задания** выполняются в рамках аудиторной работы индивидуально или в микрогруппах. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

**Пример** варианта практического задания:

- 1) Выполнить предпереводческий анализ текста (ПК-7)
- 2) Перевести текст на русский язык (ПК-9)

Science often means different things to different people. To many it means bodies of knowledge about the physical world grouped under different subjects; to some it means research or the pursuit of truth; to some it means the development of technology intended to benefit mankind; and to others it means finding out, experimenting, measuring. These are all different aspects of science, as the knowledge, experimenting, technology, etc., have all been produced by what could be called the "processes of science". Environmental problems are just one aspect of life to which science can be applied, but they are quite urgently in need of solution. Some science concepts are particularly relevant in the solving of environmental issues. Among them are

1. Energy (types of energy, law of conservation of energy, and law of energy degradation);
2. Ecosystem (energy flow in ecosystems, law of conservation of matter, nutrient cycling in ecosystems, evolution of ecosystems);
3. Resources (the nature of resources: inexhaustible, renewable, irreplaceable);
4. Food (production, nutrition, energy use);

5. Pollution (pollutant, threshold, synergy, persistence, biological magnification);

6. Human population (growth and control, birth rate, death rate, fertility rate, marriage age, density, and distribution).

**Критерии оценки (в баллах)** результатов выполнения практических занятий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять элементы предпереводческого анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать свой выбор;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание предпереводческого анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать свой выбор;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

## **5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

#### **Основная литература:**

- 1) Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>
- 2) Шуверова, Т.Д. Reading, Translation and Style : лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова ; Министерство образования и науки Российской Федерации федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Московский педагогический государственный университет». - Москва : МПГУ, 2012. - 146 с. - ISBN 978-5-7042-2443-3 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=363872>

#### **Дополнительная литература:**

- 1) Нелюбин, Л.Л. Переводоведческая лингводидактика : учебно-методическое пособие / Л.Л. Нелюбин, Е.Г. Князева. - 4-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. - 321 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-0800-2 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58031>.
- 2) Шимановская, Л.А. Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков : учебное пособие / Л.А. Шимановская ; Федеральное агентство по образованию, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет». - Казань : КНИТУ, 2011. - 190 с. : табл. - ISBN 978-5-7882-1082-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=258401>
- 3) Аликина, Е.В. Теория перевода первого иностранного языка : учебно-практическое пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. - Москва : Евразийский открытый институт, 2010. - 167 с. - ISBN 978-5-374-00352-9 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=90721>.

4)

### **5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины**

- 1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – <http://www.gumer.info>.
- 2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – <http://www.biblioclub.ru>.
- 3) [www.macmillanenglish.com](http://www.macmillanenglish.com)
- 4) [www.macmillanpracticeonline.com](http://www.macmillanpracticeonline.com)
- 5) [www.onestopclil.com](http://www.onestopclil.com)
- 6) [www.multimediaenglish.com](http://www.multimediaenglish.com)
- 7) Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам": <http://www.window.edu.ru>
- 8) Оборудование для синхронного перевода: Договор от 24.07.2012
- 9) Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
- 10) Office Standard 2013 Russian OLP NL Academic Edition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

**6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

| <i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>  | <i>Вид занятий</i> | <i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>   |
|---|--------------------|--|
| <b>1</b>  | <b>2</b>           | <b>3</b>   |
| <b>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</b><br>аудитория №17, аудитория №25 (мультимедийный класс), аудитория №27, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1) | Лекционные занятия | <b>Аудитория №10</b><br>Оборудование для синхронного перевода: Процессор управления конференций до 120 пультов Televic Confidea; многофункциональные микрофонные пульта переводчика Televic ID 2500D – 5 шт; Стандартный (базовый) пульт делегата Televic L-DD – 1 шт; Блок расширения на 8 аналоговых выходов Televic AOP2500; Инфракрасный 8-канальный делегатский |

|   |   |   |
|---|---|---|
| <p><b>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</b><br/>аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс),<br/>Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17.<br/>Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25. Аудитория № 26, аудитория №27,<br/>Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32,<br/>Аудитория №33, Аудитория №37<br/>(ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> <p><b>Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации:</b> аудитория №10 (лаборатория синхронного перевода, компьютерный класс), Аудитория № 4, Аудитория № 8, Аудитория № 9. Аудитория № 11, аудитория №17. Аудитория № 20, Аудитория № 23. Аудитория №24, аудитория №25.<br/>Аудитория № 26, аудитория №27, Аудитория № 28, Аудитория № 29а, Аудитория № 29б, Аудитория № 29в, Аудитория № 29г, Аудитория № 30, аудитория №31, Аудитория № 32,<br/>Аудитория №33, Аудитория №37 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Практические занятия</p> <hr/> <p>Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | <p>приемник Televic R8; Инфракрасный 8-канальный передатчик Televic T8; Компьютер в составе: Корпус Cooler Master, Процессор Intel Core i5/2*2Гб/ GigaByte/Накопитель Seagate/ Видеоадаптер Zotac / Оптический привод Optiarc AD, Клавиатура Genius, Оптический манипулятор Genius 130X, Монитор Viewsonic VG2239M 2.<br/>Проекционное (демонстрационное) оборудование: Проектор NEC M402W (M402WG). Full3D.DLP.4000 ANSI Lm.WXGA; Экран с электроприводом Lumien Master Control 129x200см (88"); Интерактивная доска SmartBoard 680, 77"/105,6<br/>Персональные компьютеры с выходом в сеть Интернет (10 шт.) и обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза.</p> <p><b>Аудитория №17</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №25</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811</p> <p><b>Аудитория №27</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проектор Sony VPL-CX275 3 LCD, 5200 ANSI Lm. XGA, экран настенный Digis Space 300*300, ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. 6а)</p> <p><b>Аудитория №31</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд.№ 6а)</p> <p><b>Аудитория №4</b><br/>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> |
| <p><b>Помещения для самостоятельной работы:</b><br/>аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая,</p>  | <p>Самостоятельная работа</p>   |   |



|                           |  |  |
|---------------------------|--|--|
| <p>д. 19, лит. А, А1)</p> |  | <p style="text-align: center;"><b>Аудитория № 8</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, персональный компьютер – 1 шт, принтер – 1 шт.</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория № 9, № 11, № 20, № 23, №28, № 29а, № 29б, № 29в, № 29 г, № 30</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №24</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 16 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, экран на штативе Draper Diplomat (1:1)84/84* 213*213 MW</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория № 26, № 32</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, учебно-методическая литература, доска</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №33</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №37</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 13 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p style="text-align: center;"><b>Аудитория №13</b></p> <p>Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> <p>1. Оборудование для синхронного перевода:<br/> Договор от 24.07.2012<br/> 2. Windows Professional 8 Russian Upgrade OLP NL Academic Edition.<br/> Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.<br/> 3. Office Standard 2013 Russian OLP NL AcademicEdition. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p> |
|---------------------------|--|--|

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

**СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ**

дисциплины «Предпереводческий анализ текста» на 3 семестр

Форма обучения: очная

| <b>Вид работы</b>                                    | <b>Объем дисциплины</b> |
|--|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)          | 108/3                   |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 36,2                    |

|   |      |
|---|------|
| лекций  | 18   |
| практических/ семинарских   | 18   |
| лабораторных  |      |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2  |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)  | 71,8 |
| Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)   |      |

Форма контроля: зачет, 3 семестр

| Тема и содержание   | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) |        |    |      | Задания по самостоятельной работе студентов          |   | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|---|--|--------|----|------|--|---|---|
|   | ЛК   | ПР/СЕМ | ЛР | СР   |  |   |   |
| 2   | 4  | 5      | 6  | 7    | 8  | 9   | 10  |
| Вводные вопросы переводоведения, переводческая этика, виды перевода | 6  | 6      | -  | 25,8 | Основная литература: 1<br>Доп. литература: 1, 2      | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение   |
| Предпереводческий анализ текста, компоненты анализа                 | 6  | 6      | -  | 25   | Основная литература: 1, 2<br>Доп. литература: 1, 2,3 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа              |
| Анализ текстов различных жанров                                     | 6  | 6      | -  | 21   | Основная литература: 1, 2<br>Доп. литература: 3,     | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | Устный опрос, письменные ответы на вопросы, сообщение, письменная контрольная работа              |
|   |  |        |    |      |  |   |   |
|   |  |        |    |      |  |   |   |
| <b>Всего часов:</b>   | 18   | 18     |    | 71,8 |  |   |   |



**Рейтинг-план дисциплины  
Предпереводческий анализ текста**

специальность 45.05.01  
курс 2, семестр 3

курс 2, семестр 3

| Виды учебной<br>деятельности студентов   | Балл за<br>конкретное<br>задание | Число заданий<br>за семестр | Баллы       |              |
|--|----------------------------------|-----------------------------|-------------|--------------|
|  |                                  |                             | Минимальный | Максимальный |
| <b>Модуль 1 Вводные вопросы<br/>переводоведения</b>                              |                                  |                             |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>  |                                  |                             |             |              |
| 1 Аудиторная работа<br>. (групповой опрос)                                       | 3                                | 2      0                    | 6           |              |
| 2<br>. Выполнение<br>Заданий<br>(практическое<br>задание)                        | 3                                | 2      0                    | 6           |              |
| <b>Рубежный контроль</b>   |                                  |                             |             |              |
| 1<br>Письменная контрольная<br>работа  | 8                                | 1      0                    | 8           |              |
| Итого за<br>модуль:  |                                  |                             | 20          |              |
| <b>Модуль 2<br/>Предпереводческий анализ<br/>текста</b>                          |                                  |                             |             |              |
| <b>Текущий контроль</b>  |                                  |                             |             |              |
| 1 Аудиторная работа<br>. (групповой опрос)                                       | 5                                | 1      0                    | 5           |              |
| 2 Выполнен домашни<br>. ие домашни<br>Заданий х<br>(индивидуаль<br>ное задание)  | 5                                | 1      0                    | 5           |              |
| 3. Практическое задание<br>Рубежный контроль<br>Письменная контрольная<br>работа | 2<br>6                           | 2      0<br>1      0        | 4<br>6      |              |
| Итого за<br>модуль:  |                                  |                             | 20          |              |
| <b>Модуль 3 Анализ текстов<br/>разных жанров</b>                                 |                                  |                             |             |              |

| <b>Текущий контроль</b>  |   |   |   |     |
|--|---|---|---|-----|
| Аудиторная<br>1 работа(групповой<br>. опрос)                           | 3 | 2 | 0 | 6   |
| 2 Выполнен<br>. ие<br>Практических<br>заданий                          | 2 | 2 | 0 | 4   |
| 3. Индивидуальное<br>задание   | 5 | 1 | 0 | 5   |
| <b>Рубежный контроль</b>   |   |   |   |     |
| 1 Письменная<br>. контрольная<br>работа                                | 5 | 1 | 0 | 5   |
| Итого за<br>модуль:  |   |   |   | 20  |
| <b>Итоговый контроль</b>   |   |   |   |     |
| 1<br>. Зачет<br>(дифференцированный<br>зачет)                          |   |   |   |     |
| 2<br>. Экзамен   |   |   |   |     |
| <b>Поощрительные баллы</b>   |   |   |   |     |
| Выполнение творческого<br>задания (индивидуальное<br>задание)          |   |   |   | 10  |
| <b>Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)</b> |   |   |   |     |
| Посещение практических<br>(семинарских,<br>лабораторных)<br>занятий    |   |   | 0 | -10 |